

**Taller de  
traducció  
audiovisual**

Quan?

Com?

Per a què?

Què?



# **Per a què, com, què i quan emprar la traducció audiovisual a les classes de català**



*Katalanisch* an der  
*lernen* Universität  
Regensburg

Zusatzstudium katalanische  
Sprache und Kultur

# *Katalanicum*

Català A1

Català A2

Cultura i història

Cap de Setmana de  
Cinema Català





# 9. Katalanisches Filmwochenende

## #DIVERSITAT



Deutsch Català

Alteritats

Barcelona, Nit d'estiu

Remei de Ca la Fresca

Martí Roca



### Kino Programm im Andreasstadel

4.7. / 20:00  
DOKUMENTATION / 2023 / OMDU

## ALTERITATS

5.7. / 20:30  
ROMANTISCHE KOMÖDIE / 2013 / OMDU

## BARCELONA NIT D'ESTIU

# els meus arguments els meus arguments els meus arguments



Creació i difusió de  
materias audiovisuales  
propis

**Conversa amb  
Carme Solé Vendrell**

**CCC 2024**

**Xerrada informal amb  
Remei de Ca la Fresca**

**CCC 2025**



# Subtitulació i difusió d'audiovisuals en llengua catalana





## Projecte: Omplim les xarxes de poesia!

TIPECE Berlin 2025

*proposta*

CULTURA

RECERCA

1. provem-ho
2. parlem-ne

TUR

INNOVACIO

KARXA LLULL

Start time	End time	Durat...	Text



Subtitle way

Create Adjust

at  
repeat on  
unt (times)  
ine  
continue on  
onds)

< Previous Play Next >  
Pause

Search text online

Google it Google translate  
The Free Dictionary  
Wikipedia

alt+arrow up/down> to go to previous/next subtitle

Select current subtitle while playing

01:55 01:56 01:57

100%

## 1. El programari: Subtitle Edit 4.0.12



Subtitle Edit és un editor de subtítols gratuït i de codi obert per crear, editar, ajustar o sincronitzar subtítols per a vídeos.

# 1. El programari: Subtitle Edit 4.0.12



## 1.1 Instal·lació del programari

<https://github.com/SubtitleEdit/subtitleedit/releases>

#	Start time	End time	Durat...	Text

Start time 00:00:00,000 Duration 0,000

< Prev Next >

Translate Create Adjust

Auto repeat  
 Auto repeat on  
Repeat count (times)  
2

Auto continue  
 Auto continue on  
Delay (seconds)  
2

Tip: Use <alt+arrow up/down> to go to previous/next subtitle

Please install video player

Subtitle Edit needs a video player.

To use the recommended video player "mpv" click on the button below.

**Download and use "mpv" as video player**

Do not autoload video

Close

Search text online

Google it Google translate

The Free Dictionary

Wikipedia

DirectShow

No video loaded

Click to add waveform

#	Start time	End time	Durat...	Text

Start time 00:00:00,000 Duration 0,000 Text

< Prev Next >

Translate Create Adjust

Auto repeat  
 Auto repeat on  
Repeat count (times)  
2

Auto continue  
 Auto continue on  
Delay (seconds)  
2

Tip: Use <alt+arrow up/down> to go to previous/next subtitle

Search text online  
Google it Google translate  
The Free Dictionary  
Wikipedia

Subtitle Edit

? Subtitle Edit needs FFmpeg for extracting audio data to generate waveform.  
Do you want to download and use FFmpeg?

Yes No Cancel

Click to add waveform

# 1. El programari: Subtitle Edit 4.0.12



1.1 Instal·lació del programari

1.2 Descripció de la interfície

Untitled - Subtitle Edit 4.0.3

File Edit Tools Spell check Video Synchronization Auto-translate Options Networking Help

Format SubRip (.srt) Encoding UTF-8 with BOM

#	Start time	End time	Durat...	Text

Start time: 00:00:00,000 Duration: 0,000 Text:   
 < Prev Next > Unbreak Auto br

**vídeo**

Translate Create Adjust

Auto repeat  Auto repeat on Repeat count (times): 2

Auto continue  Auto continue on Delay (seconds): 2

< Previous Play Next > Pause

Search text online

Google it Google translate

The Free Dictionary

Wikipedia

Tip: Use <alt+arrow up/down> to go to previous/next subtitle

Select current subtitle while playing

Click to add waveform

100%

#	Start time	End time	Durat...	Text

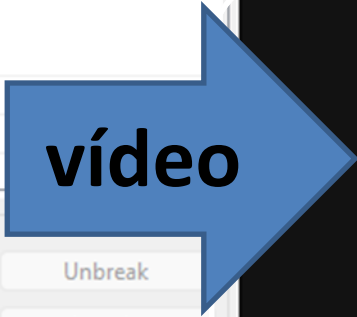
Start time: 00:00:00.000

Duration: 00:00:00.000

Text: [Empty text box]

Unbreak

Auto br



Video player interface showing a black screen and playback controls (play, stop, volume, 75% progress).



Auto repeat

Auto repeat on

Repeat count (times): 2

Auto continue

Auto continue on

Delay (seconds): 2

< Previous Play Next >

Pause

Search text online

Google it Google translate

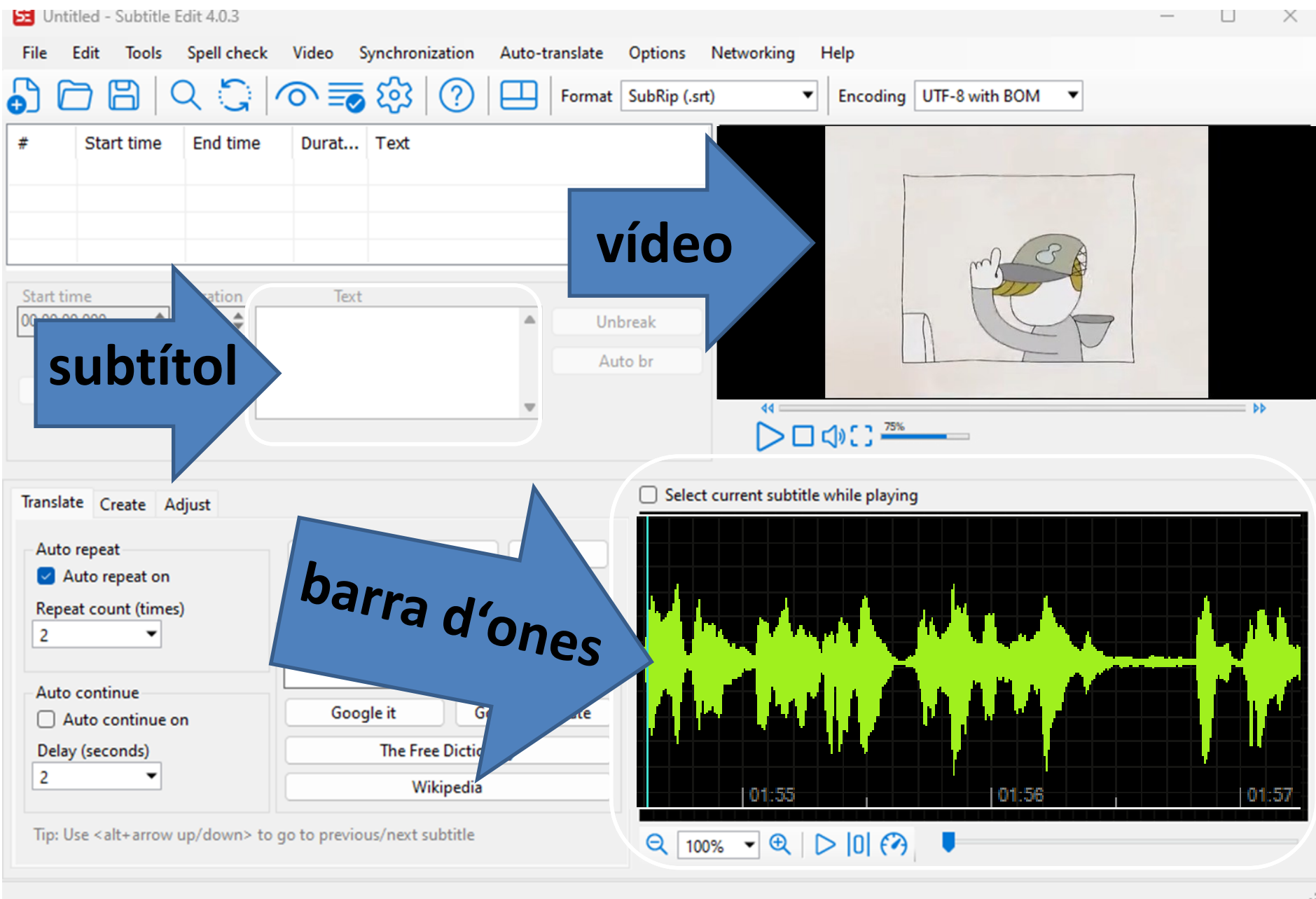
The Free Dictionary

Wikipedia

Select current subtitle while playing

Click to add waveform

Tip: Use <alt+arrow up/down> to go to previous/next subtitle



# 1. El programari: Subtitle Edit 4.0.12



1.1 Instal·lació del programari

1.2 Descripció de la interfície

1.3 Exercicis

1.3.1 Subtitular, desar, obrir

### 1.3.1 Subtitular, desar, obrir



1. Carrega el vídeo
2. Subtitula fins el min 00:20
3. Desa l'arxiu srt. en un lloc on el puguis trobar un altre cop
4. Obre el vídeo amb un reproductor i amb els subtítols que has creat

Untitled - Subtitle Edit 4.0.3

File Edit Tools Spell check Video Synchronization Auto-translate Options Networking Help

Format SubRip (.srt) Encoding UTF-8 with BOM

#	Start time	End time	Durat...	Text

Start time: 00:00:00,000 Duration: 0,000

Text:

Unbreak Auto br

< Prev Next >

Translate Create Adjust

Insert new subtitle at video pos

Play from just before text

Go to sub position and pause

Set start time

Set end time

<< 0,500 >>

<< 5,000 >>

Video position: 00:00:00,000

Google it

The Free Dict

Wikiped

1.marcar fragment

Hola

75%

Select current subtitle while playing

01:55 01:56 01:57

100%

Untitled - Subtitle Edit 4.0.3

File Edit Tools Spell check Video Synchronization Auto-translate Options Networking Help

Format SubRip (.srt) Encoding UTF-8 with BOM

#	Start time	End time	Durat...	Text
1	00:00:07,769	00:00:08,963	1,194	

Start time: 00:00:00,000 Duration: 0,000

Text: [Empty text box]

Unbreak Auto br

< Prev Next >

Translate Create Adjust

Insert new subtitle at video pos

Play from just before text

Go to sub position and pause

Set start time

Set end time

<< 0,500 >>

<< 5,000 >>

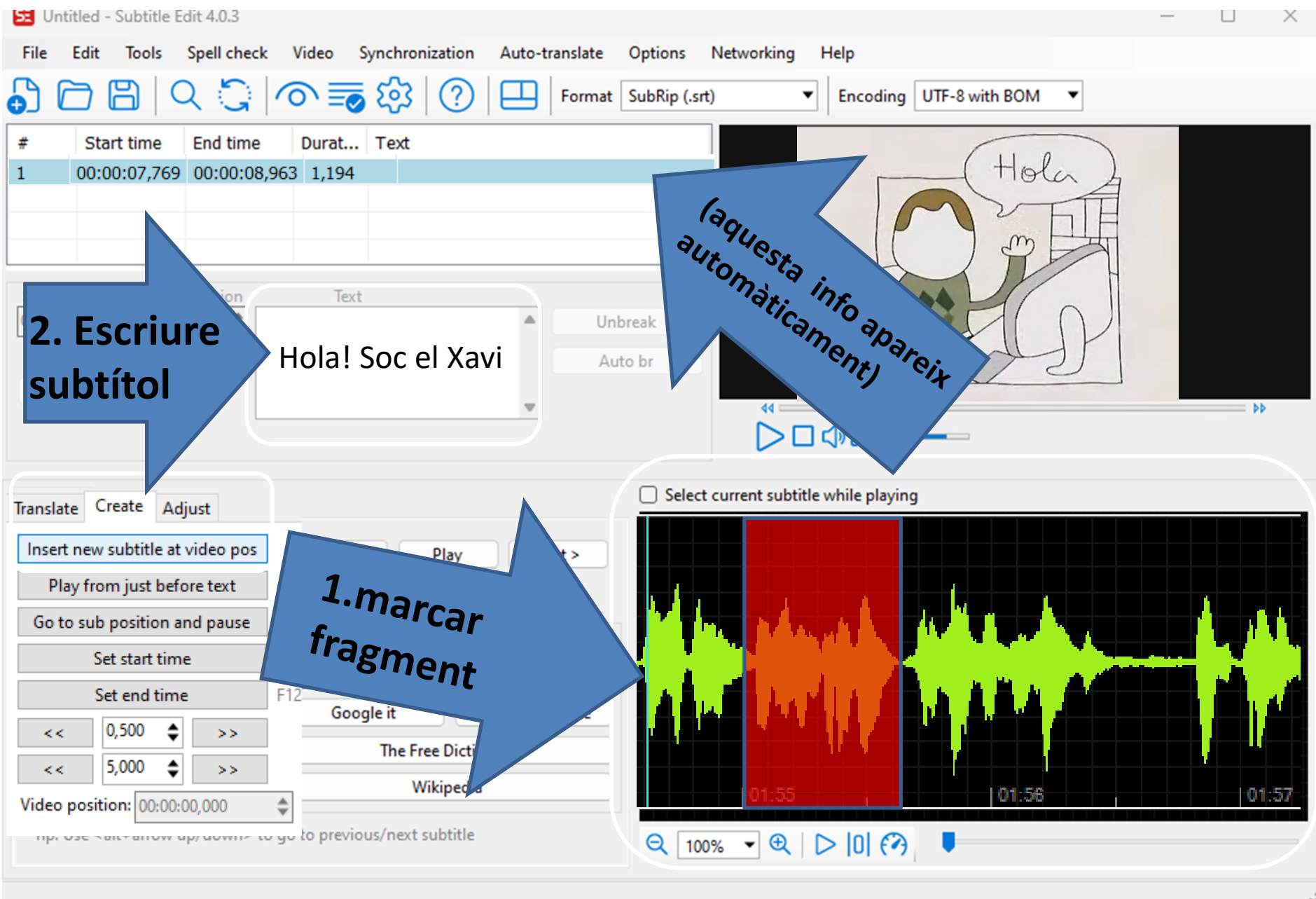
Video position: 00:00:00,000

1. marcar fragment

(aquesta info apareix automàticament)

Select current subtitle while playing

The screenshot displays the Subtitle Edit 4.0.3 software interface. At the top, there is a menu bar with options like File, Edit, Tools, and Video. Below the menu is a toolbar with icons for file operations and a format dropdown set to 'SubRip (.srt)'. A table lists subtitle entries, with the first entry selected. The main area contains controls for editing subtitle timing and text, and a video player. The video player shows a cartoon character saying 'Hola' and an audio waveform. A blue arrow points to the subtitle table with the text '(aquesta info apareix automàticament)'. Another blue arrow points to the 'Insert new subtitle at video pos' button with the text '1. marcar fragment'. A white circle highlights the video player and waveform area, which includes a checkbox for 'Select current subtitle while playing'.



#	Start time	End time	Durat...	Text
1	00:00:07,769	00:00:08,963	1,194	

2. Escriure subtítol

Hola! Soc el Xavi

(aquesta info apareix automàticament)

Insert new subtitle at video pos

Play from just before text

Go to sub position and pause

Set start time

Set end time

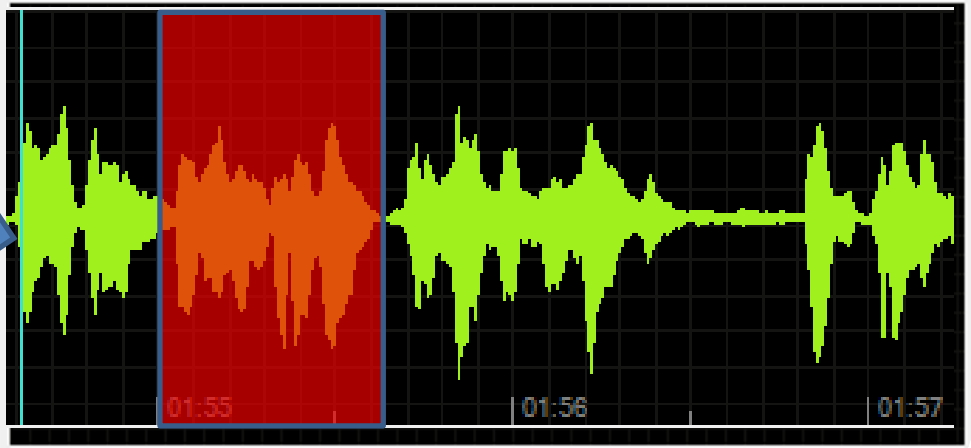
<< 0,500 >>

<< 5,000 >>

Video position: 00:00:00,000

1. marcar fragment

Select current subtitle while playing



File Edit Tools Spell check Video Synchronization Auto-translate Options

- New Strg+N
- Open... Strg+O
- Open (keep video)...
- Save Strg+S
- Save as... Strg+Alt+S
- Restore auto-backup...
- Open original subtitle (translator mode)...
- Save original subtitle
- Save original subtitle as...
- Close original subtitle
- Close translated subtitle
- Open containing folder
- Compare...
- Statistics...
- Plugins...
- Import
- Export
- Exit

Encoding UTF-8 with BOM



...ent subtitle while playing

Play from just before text

Go to sub position and pause

Set start time F11





Set end time F12

<< 0,500 >>

0,500



0,500

Name	Änderungsdatum	Typ	Größe
 Capítol 1 Arròs a banda	02.03.2024 22:46	MP4-Datei	32.025 KB
 Capítol 1 Arròs a banda.prova1	03.03.2024 15:21	SRT-Datei	1 KB
 CURS de SUBTITULACIÓ Università degli ...	03.03.2024 13:35	Microsoft Word-D...	15 KB
 CURS_SUB_UdSM_d1	03.03.2024 16:36	Microsoft PowerP...	15.279 KB



**arxiu srt.**

```
1
00:00:07,769 --> 00:00:08,963
Hola! Soc el xavi

2
00:00:09,066 --> 00:00:10,066
i soc de Barcelona

3
00:00:10,376 --> 00:00:13,764
Més concretament del barri de la Verneda, però ara
mateix visc a Gràcia.
```

## 2. Pautes per a la subtitulació



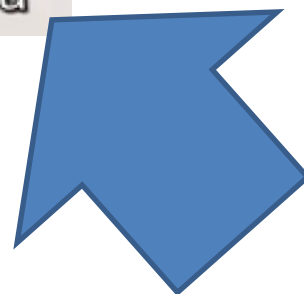
**2.1 Aspectes tècnics i formals**

**2.2 Aspectes ortotipogràfics**

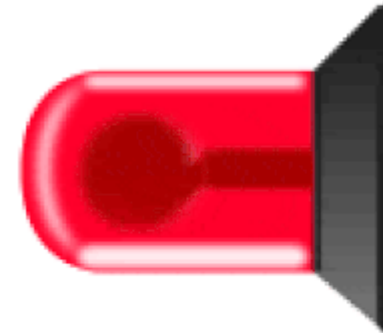


Hola! Soc el Xavi i soc de Barcelona

Ni dos, ni tres...  
**Només un punt.**



**Al final d'una oració: un punt.**



**Més concretament del barri de la Verneda, però ara mateix visc a Gràcia.**

#	Start time	End time	Duration	Text
1	00:00:07,769	00:00:10,002	2,233	Hola! Soc el Xavi i soc de Barcelona.
2	00:00:10,376	00:00:13,629	3,253	Més concretament del barri de la Verneda, però ara mateix visc a Gràcia.
3	00:00:13,995	00:00:17,451	3,456	Ja fa un temps vaig muntar un estudi de disseny gràfic i les coses em van força bé.
4	00:00:18,022	00:00:19,116	1,094	Tinc una nòvia que m'estima.
5	00:00:19,149	00:00:20,349	1,200	Hola, "carinyo".



Més concretament del barri de la Verneda, però ara mateix visc a Gràcia.

00:00:07,769

00:00:10,002

2,233

Hola! Soc el Xavi i soc de Barcelona.

00:00:10,368

00:00:12,050

1,682

Més concretament <br />del barri de la Verneda,

00:00:12,114

00:00:13,629

1,515

però ara mateix visc a Gràcia.



Més concretament  
del barri de la Verneda,

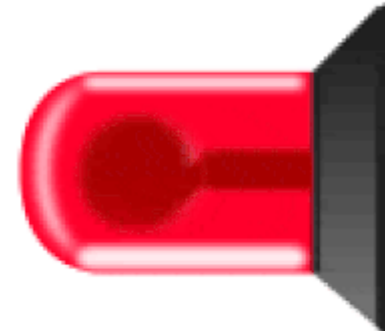


però ara mateix visc a Gràcia.

ELS MEUS COMPANYS  
DE L'ESTUDI



**Ja fa un temps vaig muntar un estudi de disseny gràfic i les coses em van força bé.**



ELS MEUS COMPANYS  
DE L'ESTUDI



Ja fa un temps vaig muntar un estudi de disseny gràfic



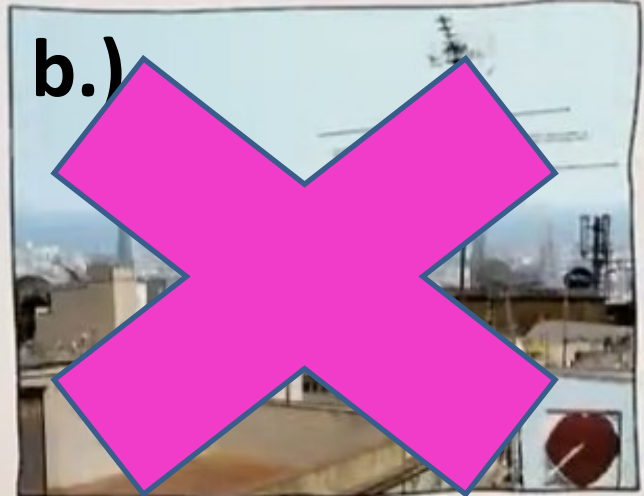
i les coses em van força bé.

a.)



Ja fa un temps  
vaig muntar un estudi de disseny gràfic

b.)



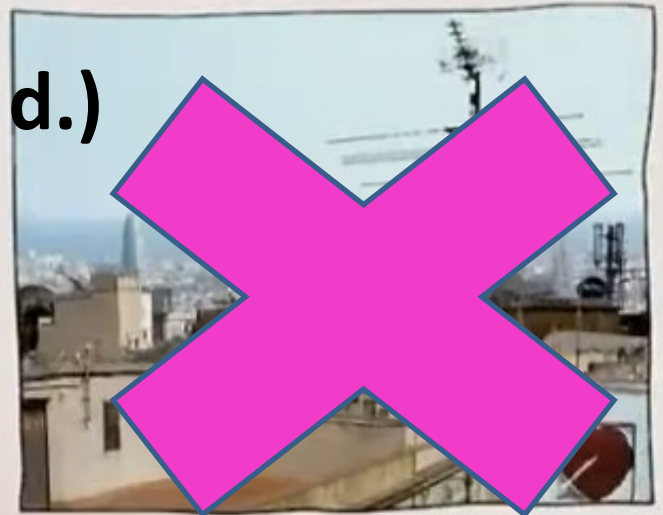
Ja fa un temps vaig  
muntar un estudi de disseny gràfic

c.)



Ja fa un temps vaig muntar  
un estudi de disseny gràfic

d.)



Ja fa un temps vaig muntar un estudi  
de disseny gràfic



Ja fa un temps  
vaig muntar un estudi de disseny gràfic



Ja fa un temps vaig  
muntar un estudi de disseny gràfic

la piràmide



Ja fa un temps vaig muntar  
un estudi de disseny gràfic

UNITAT  
SINTÀCTICA



Ja fa un temps vaig muntar un estudi  
de disseny gràfic

# SUBTÍTOLS: com han de ser?

aspectes tècnics	
Durada màx. d'un subtítol	5-6 segons
Durada min. d'un subtítol	1 segon
Longitud màx. d'una línia	38 caràcters
Velocitat de lectura	15 caràcters/s
signes ortogràfics	
Punts suspensius	Només per a frases incompletes
Interrogació	Preguntes (mai repetir)
Exclamació	Exclamacions (mai repetir)
Guió	Diàleg
Cometes	Cites, títols, paraules destacades
majúscules i cursiva	
Majúscules	Noms propis
	Cartells i textos escrits
Cursiva	Veus en <i>off</i> (pensaments, lectura...)
	Veus televisió, ràdio, etc.
	Cançons





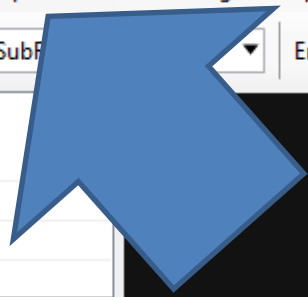








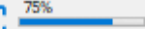
 Format SubF  Encoding UTF-8 with BOM 

#	Start time	End time	Durat...	Text



Start time: 00:00:00,000 | Duration: 0,000 | Text:



Translate Create Adjust

Auto repeat on  
 Repeat count (times): 2





Auto continue on  
 Delay (seconds): 2

Search text online:

Tip: Use <alt+arrow up/down> to go to previous/next subtitle

Select current subtitle while playing



 100%    



#	Start time	End time	Durat...	Text

Options Networking Help

Settings...

Choose language... [English]

Start time: 00:00:00,000 | Duration: 0,000

Text: [Empty text box]

< Prev | Next >

Auto br

Translate Create Adjust

Auto repeat

Auto repeat on

Repeat count (times): 2

Auto continue

Auto continue on

Delay (seconds): 2

< Previous | Play | Next >

Pause

Search text online

[Search box]

Google it | Google translate

The Free Dictionary

Wikipedia

Tip: Use <alt+arrow up/down> to go to previous/next subtitle

Select current subtitle while playing

Click to add waveform

100%

Play | Stop | Refresh




 Settings

#	Start time

Start time  
00:00:00,000

< Prev    Next >

Translate    Create

Auto repeat  
 Auto repeat

Repeat count (times)  
2

Auto continue  
 Auto continue

Delay (seconds)  
2

Tip: Use <alt+arr

- General**
- Subtitle formats
- Shortcuts
- Syntax coloring
- Video player
- Waveform/spectrogram
- Tools
- Word lists
- Toolbar
- Appearance
- Network

General

Rules

Profile: Default

Single line max. length: 43

Optimal chars/sec: 15,0

Max. chars/sec: 25,0

Max. words/min: 300

Min. duration, milliseconds: 1000

Max. duration, milliseconds: 8000

Min. gap between subtitles in ms: 24

Max. number of lines: 2

Unbreak subtitles shorter than: 34

Dialog style: Dash both lines with space

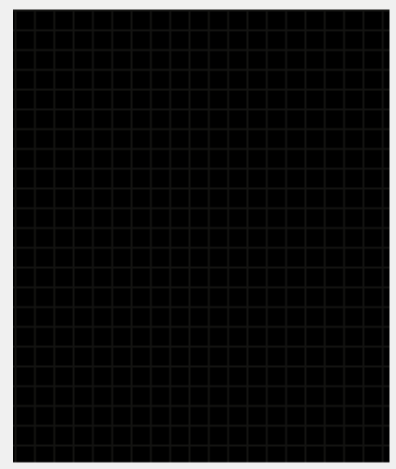
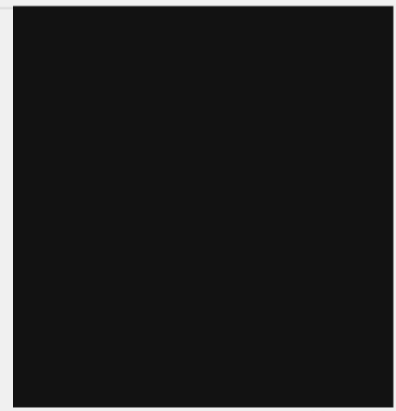
Continuation style: None

Chars/sec (CPS) includes spaces

Default frame rate: 23,976

Default file encoding: UTF-8 with BOM

Auto detect ANSI encoding:






 Settings

#	Start time

Start time  
00:00:00,000

< Prev    Next >

Translate    Create

Auto repeat  
 Auto repeat

Repeat count (ti

- General
- Subtitle formats
- Shortcuts
- Syntax coloring
- Video player
- Waveform/spectrum
- Tools
- Word lists
- Toolbar
- Appearance
- Network



General

Rules

Profile: Default

Single line max. length: 43

Optimal chars/sec: 15,0

Max. chars/sec: 25,0

Max. words/min: 300

Min. duration, milliseconds: 1000

Max. duration, milliseconds: 8000

Min. gap between subtitles in ms: 24

Max. number of lines: 2

Unbreak subtitles shorter than: 34

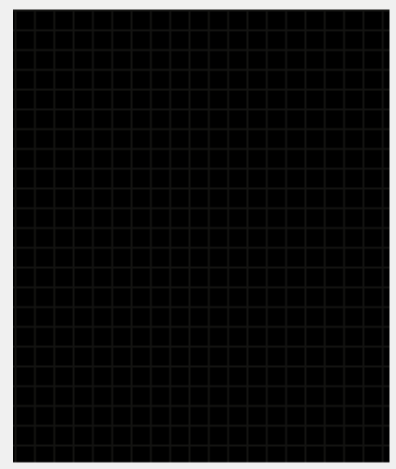
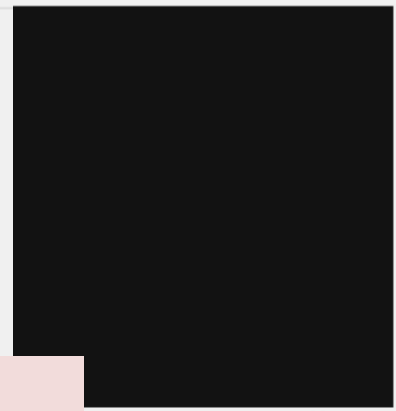
Dialog style: Dash both lines with space

Continuation style: None

38

6000

aspectes tècnics	
Durada màx. d'un subtítol	5-6 segons
Durada min. d'un subtítol	1 segon
Longitud màx. d'una línia	38 caràcters
Velocitat de lectura	15 caràcters/s





PARTNER HELP CENTER

CONTENT AND INFORMATION SECURITY | SCREENINGS AND REVIEWS @ NETFLIX FACILITIES

## Catalan Timed Text Style Guide



PARTNER HELP CENTER

IMAGING | SOUND | DELIVERY | QUALITY CONTROL | VISUAL EFFECTS

PRODUCTION HEALTH & SAFETY | PRODUCTION INTERNATIONAL SOS

CONTENT AND INFORMATION SECURITY | SCREENINGS AND REVIEWS @ NETFLIX FACILITIES

## German Timed Text Style Guide



### 3.8. ONOMATOPEYAS

- Se aconseja evitar el uso de onomatopeyas e interjecciones, como **eh**, **ah**, o similares, a no ser que sea necesario por razones de comprensión.

*proposta*

CULTURA

RECERCA

1. provem-ho
2. parlem-ne

TUR

INNOVACIO

KARXA LLULL

*proposta*

CULTURA

quantes hores?

1. provem-ho

2. parlem-ne

*molta feina... per a què?*

a quina classe?

KARXA LLULL



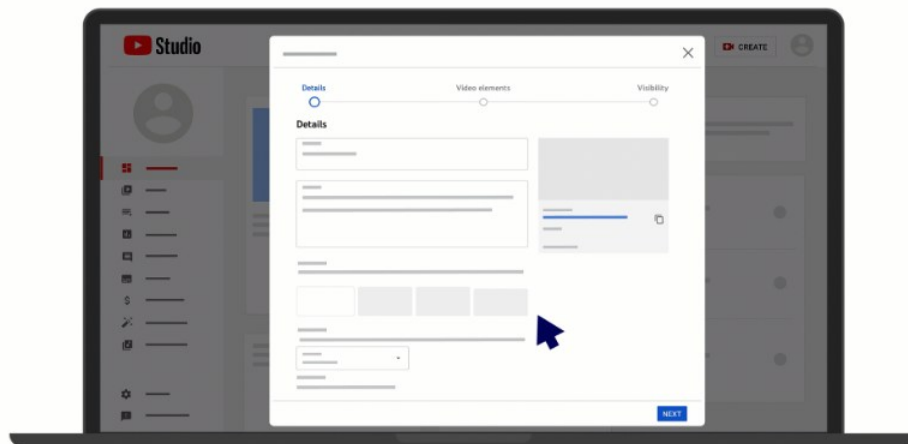
## **OBJECTIU:**

**Fer un VIDEO amb una POESIA  
en CATALÀ.**

**Posar SUBTÍTOLS en una  
llengua de la teva elecció i  
penjar-lo a instagram,  
*youtube, tiktok...***



## Crear subtítols



La creació de subtítols a *youtube* és similar a *Subtitle Edit* i molt intuïtiu.

Per a més informació pots fer clic a l'enllaç d'aquí sota:

1. Inicia la sessió a [YouTube Studio](#) .
2. Al menú de l'esquerra, selecciona **Subtítols**.
3. Selecciona el video que vols editar.
4. Fes clic a **AFEGEIX UN IDIOMA** i selecciona el teu.
5. A "Subtítols", fes clic a **AFEGEIX**.
6. A continuació, tria una de les opcions per afegir subtítols.

<https://support.google.com/youtube/answer/2734796?hl=ca&sjid=13508638384360395882-EU>

**Moltes gràcies  
per la vostra atenció**



[lluis.murcia@ur.de](mailto:lluis.murcia@ur.de)



# Llista d'adreces útils

## Programes de subtitulació:

*Subtitle Edit:*

<https://github.com/SubtitleEdit/subtitleedit/releases>

*Subtitle Edit online:*

(també existeix una versió online que no cal descarregar)

<https://www.nikse.dk/subtitleedit/online>

*Aegisub:*

(és més complicat que Subtitle Edit, però funciona amb Apple)

<https://aegisub.org/downloads/>

## **Guies d'estil i pautes de subtitulació:**

Netflix: <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/5519503237779-Catalan-Timed-Text-Style-Guide>

ATRAE (Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España) :

[https://atrae.org/wp-content/uploads/2022/06/Guia-de-estilo\\_Final-v1.pdf](https://atrae.org/wp-content/uploads/2022/06/Guia-de-estilo_Final-v1.pdf)

## **Per qüestions d'ortografia i norma:**

ésAdir:

(portal lingüístic de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals)

<https://esadir.cat/>

## **Altres programaris i adreces d'interès:**

HandBrake:

(programa lliure i de codi obert per a la transcodificació multifil d'arxius d'àudio i vídeo; per exemple per incrustar els subtítols a un vídeo)

<https://handbrake.fr/>

## **XI TIPECE**

(canal de youtube)

<https://www.youtube.com/@XITIPECE/shorts>

## **Cap de Setmana de Cinema Català:**

(festival de cinema i cultura catalanes de la Universitat de Ratisbona)

<https://www.katalanisches-filmwochenende.de/>

i també ens pots seguir a Instagram

[https://www.instagram.com/katalanisches\\_filmwochenende/](https://www.instagram.com/katalanisches_filmwochenende/)

i a youtube

<https://www.youtube.com/@katalanischesfilmwochenend2295>